

CHALLENGES OF TRANSLATING SCIENTIFIC TEXTS FROM ENGLISH INTO UKRAINIAN: SOME PROBLEMS AND SOLUTIONS

Vinnitsia National Technical University

Анотація

Ця стаття фокусується на проблемах перекладу наукової термінології з англійської на українську, включаючи потребу в точній і послідовній термінології, роль контексту в перекладі та важливість бути в курсі наукових розробок.

Ключові слова: наукова термінологія, англійський термін, український відповідник, запозичення, сучасний переклад.

Abstract.

This article focuses on the challenges of translating scientific terminology from English to Ukrainian, including the need for accurate and consistent terminology, the role of context in translation, and the importance of staying up-to-date with scientific developments.

Key words: scientific terminology, English term, Ukrainian equivalent, loanwords, up-to-date translation.

Translation of scientific terms from English into Ukrainian is a complex process that involves many challenges. These challenges stem from differences in the structure and vocabulary of the two languages, as well as the ever-evolving nature of scientific terminology. In this article, we will explore some of the current problems of translating scientific terms from English into Ukrainian.

One of the main challenges of translating scientific terms from English into Ukrainian is the lack of consistency in the use of terminology. Many scientific terms have multiple translations in Ukrainian, which can lead to confusion and inconsistency. In some cases there is no established Ukrainian equivalent for an English term, leading to the adoption of loanwords or the creation of new terms. This can make it difficult for Ukrainian researchers to communicate their findings effectively in international contexts.

Another challenge is the rapid pace of scientific discovery and innovation, which leads to the creation of new terms and the evolution of existing ones. Translators must keep up with these changes to ensure that their translations remain accurate and up-to-date. However, the lack of standardized terminology can make it difficult to stay current, and some translations may become outdated quickly.

The differences in the grammatical structures and vocabulary of English and Ukrainian also present challenges for translators. English tends to use simpler grammatical structures than Ukrainian, and Ukrainian has a rich and complex vocabulary that can make it difficult to find exact equivalents for English terms. This can lead to translations that are inaccurate or ambiguous, which can be a serious problem in scientific communication.

Finally, the lack of resources for scientific translation in Ukraine is also a significant challenge. There is a shortage of qualified scientific translators and a lack of training programs to develop the necessary skills. Additionally, many Ukrainian researchers may not have access to the latest scientific literature in English, making it difficult to stay current with international research. Here are some literature sources on the topic of translating scientific terms from English to Ukrainian:

Teaching students how to translate technical terms can be a challenging task, but with the right approach, it can be an effective and rewarding process. Here are some tips on how to teach students to translate technical terms:

1. **Build a foundation of technical vocabulary:** Before students can begin to translate technical terms, they need to have a solid understanding of technical vocabulary in both the source and target languages. This includes not only the specific terms, but also the concepts and principles behind them. You can help students build this foundation by providing them with lists of technical terms and definitions, and by reinforcing their understanding through practical applications and exercises.

2. Use context to guide translation: Technical terms can have different meanings depending on the context in which they are used. For example, the term "gate" can refer to a physical barrier, or to a logic circuit in electronics. To help students translate technical terms accurately, it's important to emphasize the importance of context. Provide students with authentic texts and documents in the source language, and guide them in identifying the context and the meaning of the terms used.

3. Encourage students to use resources: Students should be encouraged to use dictionaries, glossaries, and other resources to help them translate technical terms. However, it's important to help them understand that these resources should be used as a supplement, and not a substitute, for their own understanding of the terms. Teach them how to choose the right resource for the task at hand, and how to use it effectively.

4. Practice, practice, practice: Like any skill, translation requires practice. Provide students with plenty of opportunities to practice translating technical terms in different contexts and formats. This can include written exercises, oral presentations, and group discussions. Encourage students to work collaboratively, as this can help them learn from each other and develop their translation skills more quickly.

5. Provide feedback and guidance: As students practice translating technical terms, it's important to provide them with feedback on their work. This can help them identify areas where they need to improve, and can also help them build confidence in their translation skills. Provide specific feedback on their use of technical vocabulary, their accuracy in translating terms, and their ability to capture the meaning and context of the source text.

In conclusion, translating scientific terms from English into Ukrainian presents many challenges, including inconsistencies in terminology, the rapid pace of scientific discovery, differences in grammar and vocabulary, and a lack of resources for scientific translation. Addressing these challenges will require collaboration between scientists, translators, and language experts to develop standardized terminology and training programs for scientific translation. By doing so, we can improve scientific communication and ensure that Ukrainian researchers can participate fully in the global scientific community.

REFERENCES

1. Translating Scientific and Technical Texts into Ukrainian" Onyshchenko, O. "Bulletin of Kharkiv National University of Radio Electronics" 2019., vol. 10., P112-117.

2. Translating Scientific Texts from English into Ukrainian: Some Problems and Solutions" by Tymoshenko, O. "Scientific Bulletin of Polissia" 2018., vol 8, p. 92-98.

3. Challenges of Translating Scientific Texts into Ukrainian: A Comparative Analysis" Zavadskyi, O. "Problems and Perspectives in Management". 2020, vol.11, p57-64.

4. Hadaichuk, N., Herasymenko, N., Melnyk, O., Nykyporets, S., & Slobodianiuk, A. (2020). Stimulation of Students Cognitive Activities in the Process of Foreign Language Learning. World Science. Vol. 3, № 3: 6-10.

5. Ibrahimova, L., Nykyporets, S., Derun, V., & Herasymenko, N. (2021). Information and communication technologies as a means of teaching foreign languages in technical universities. InterConf, 91-100.

6. Nykyporets, S., Medvedieva, S., Hadaichuk, N., & Herasymenko, N. (2022). Information and communication technologies in teaching professionally-oriented speaking to technical students in non-linguistic higher education institutions. In *7th International Scientific and Practical Conference «Theory and Practice of Science: Key Aspects», December 19-20, 2022.* № 28: 45-53.. Scientific Collection «InterConf+».

7. Nykyporets, S., & Herasymenko, N. (2021). Relevance of creative thinking development in foreign language lessons for students of non-linguistic universities. *Trends and directions of development of scientific approaches and prospects of integration of Internet technologies into society*, 6, 343.

8. Ibrahimova, L., Nykyporets, S., Derun, V., & Herasymenko, N. (2021). Some special features of the work on foreign language professional texts in technical higher education institution. *Grail of Science.* № 11: C. 398-404.

9. Nykyporets, S. S., Hadaichuk, N. M., & Herasymenko, N. V. (2021). Innovative distance learning technologies for teaching foreign languages to students of non-linguistic universities. In *Proceedings of the 1st International Scientific and Practical Conference «Current Issues and Prospects for the Development of Scientific Research».* Vol. 46: 76-82.. Scientific Publishing Center InterConf.

Герасименко Надія Валеріївна — викладач кафедри іноземних мов, Вінницький національний технічний університет, м. Вінниця, e-mail: nadiiaherasymenko72@gmail.com.

Nadiia V. Herasymenko – a teacher of English, Foreign Languages Department, Vinnytsia National Technical University, e-mali: nadiiaherasymenko72@gmail.com